

Е. М. Самсонова

**ИТЕРАТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ В ЯКУТСКО-РУССКОЙ
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ
(на примере «Словаря якутского языка» Э. К. Пекарского)**

*Работа представлена центром Толкового словаря якутского языка Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
Сибирского отделения РАН.*

Научный руководитель – доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Н. И. Данилова

В статье рассматриваются особенности выявления якутско-русских соответствий итеративных глаголов. Дан анализ лексикографической разработки, приемов и методов семантической характеристики глаголов со значением многократности действия.

Peculiarities of the Yakut-Russian conformity of iterative verbs are considered in the article. The author analyses lexicographic development, ways and methods of semantic description of verbs with iterative meaning.

Центральной проблемой двуязычной лексикографии была и остается семантическая характеристика слов. Как доказывает лексикографическая практика двуязычных словарей, смысловый объем слова одного языка не всегда совпадает с таковым в другом языке. Это особенно ярко проявляется при сопоставлении таких типологически разных языков, как русский и якутский. Якутская лексикография с самого начала возникла как двуязычная. Особое место в ней занимает фундаментальный труд Э. К. Пекарского – «Словарь якутского языка», созданный в 1887–1930 гг. Как указывает Л. Н. Харитонов, данные «Словаря» «могут служить исходным материалом и отправным пунктом для исследования по самым разнообразным вопросам лексикологии, фонетики и грамматического строя современного якутского языка»¹.

Вопрос о взаимоотношении лексики и грамматики приобретает особенное значение для тех языков, в которых существует разветвленная система способов создания производных слов. Исследователи отмечают, что «здесь от изучения проблем лексикологии совершенно неотделимы грамма-

тические вопросы словообразования и системы формообразования»². Так, например, в «Словаре» зарегистрировано 12 694 глагола с выделением их первичных и производных основ, видовых и залоговых форм, синонимических и фонетических вариантов, насчитывается 336 видовых образований.

В данной статье подвергается анализу лексикографическая разработка якутских итеративных глаголов в «Словаре якутского языка» Э. К. Пекарского.

Ряд исследователей придерживается точки зрения, что «видовое значение глаголов достаточно полно передается пометой, указывающей его видовую характеристику»³. У Э. К. Пекарского многократный вид глагола сопровождается двумя пометами: пометой *Intensiv* снабжаются глаголы, значение которых не исчерпывается понятием повторности действия, а пометой *Frequent* – равномерно-кратная форма образных глаголов, в которых наиболее зримо ощущается повторяемость действия. Глаголов только с пометой *Intensiv* – 67. Например: *кыйдаталаа* – (v) [*Intens.* от *кыйдаа+талаа*]; *кынаталаа* – (v) [*Intens.* от *кы+аа+талаа*]; *халыйталаа* – (v) [*Intens.*

от халый+талаа]; **баттыталаа** – (v) [Intens. от баттаа]; **сытыартаа** – (v) [Intens. от сытыар+таа]; **таңыннартаа** – (v) [Intens. от таңыннар+таа] и т. д.

Преобладающее место среди других методов занимает **метод толкования**, применяемый в случае невозможности дать адекватный перевод.

Прием **толкование-определение** заключается в изложении одной сжатой, но полностью передающей значение слова-оригинала фразой. Например: **үүттэтэлээ** (v) [Intens. от үүттээ+тэлээ] – *провертеть много дыр, попроверчивать многое*; **сааньталаа** (v) [Intens. от саан+ыталаа] – *угрожать многим*; **кыайталаа** (v) [Intens. от кыай+талаа] – *одолеть многих*; **иһиттэтэлээ** (v) [Intens. от иһиттээ+тэлээ] – *снабжать посудой многих*; **буһартаа** (v) [Intens. от буһар] – *варить многое*; **ытыартаа** (v) [Intens. от ытыар+таа] – *сразу много поднимать вверх*; **уураттаа** (v) [Intens. от уур+аттаа] – *класть много чего*; **ыңырталаа** (v) [Intens. от ыңыр+талаа] – *позвать несколько человек*.

Менее употребительно **развернутое толкование** – глаголы истолковываются в форме отдельных фраз или несколько развернутых объяснений. Например: **ытыарталаа** (v) [от ытыар+талаа] – *по порядку, от первого до последнего, всех приподнимать (дать возможность приподняться) на какой-либо предмет*; **тэйиэккэлээ** (v) [от тэй+иэккэлээ] – *подходить (приходить) близко к предмету и опять отходить*. Больше характерно для звукоподражательных глаголов: **талыгыраа** «*издавать звук, свойственный деревянным вещам*»; **тордурбаа** «*издавать шуршащие звуки*» и т. д.

Такой прием, как **синонимическое определение**, Э. К. Пекарский использовал для смысловой характеристики глаголов, семантика которых адекватно передается на русском языке глаголами совершенного и несовершенного видов. В данном случае автором принят способ подбора ряда русских однокоренных синонимов, образующегося соотношением бесприставочного

глагола с приставочными (суффиксальными) глаголами того же корня, которые каждый в отдельности конкретизируют значение реестрового слова в тех или иных контекстах речи. Например: **бырабаттаа** (v) [Intens. от бырах] – *бросать, брасывать, выбрасывать, взбрасывать*.

Нередко одному якутскому слову с широким значением в русском языке соответствует ряд разнокоренных слов более конкретного значения. Такие синонимы в совокупности передают полное значение слова-оригинала. Например: **көтүөккэлээ**, **көтүөккэлээ** – *скакать, прыгать, перепрыгивать*.

В случае, когда слова не имеют точного перевода, «одним из излюбленных способов передачи является приведение ряда quasi-синонимов, условно разделяемых в этих случаях запятой»⁴, т. е. выходные слова словарной статьи не составляют подлинного синонимического ряда. Э. К. Пекарский приводит ряд квазисинонимов, состоящих из близких по значению, но не являющихся синонимами слов. Например: **сыһыартаа** (v) [от сыһыар+таа] – *поприлеплять; привлекать, увлекать*.

В «Словаре» встречаются также случаи употребления **иллюстрации как толкования**. Например: **уунаңнаа** – в выражении: *уолбут ойбон курдук уоҕа уунаңны олорто замамлили, словно прорубь с убылой водой, его губы*; **буолуталаа** (v) [Intens. от буол] – *Ньукуолускай солобуотка диэңцэ, Хатың-арыыга эмиэ дэриэбинэ буолуталаа-быттара* появились они (поселенцы) в так называемой Никольской слободке, а также (осели) деревню в (местности) Хатың-арыы; **туойталаа** (v) [Intens. от туой+талаа] – *умсары туойталаатахпыт буоллун эйигин!* своими напевами да положим мы тебя ничком!

Э. К. Пекарский также широко применяет **комбинированный способ определения** – определение, где одновременно с переводами или краткими толкованиями значения слов дополнительно приведены пометы,

уточняющие и конкретизирующие их значения или возможные употребления в контексте, речи. Пометы показывают неотрывность перевода от контекста, т. е. то, что «приведенные переводы могут быть использованы только в указанных контекстуальных окружениях»⁵. Современные составители двуязычных словарей также обращают внимание на синтаксическую сочетаемость: «на возможности синтагматизации отдельных лексем при помощи скобок»⁶. Например: **баайталаа** – (v) [Intens. от баай] *вязать (снопы), привязывать (лошадей), перевязывать (раны)*; **оонньоохолоо** (v) [Intens. от оонньоо+охолоо] – *о теленке или жеребенке: играть, резвиться, прыгать, скакать*; **сутур5алаа** (v) [Intens. от сутур5аа+алаа] – *бить (кулаком)*; **харбаталаа** (v) [от харбаа+талаа] – *повыместить (сор из многих комнат)*; **хататалаа** (v) [Intens. от хатаа+талаа] – *позапирать (замки или двери)*.

Во многих случаях используется отсылочный способ толкования, когда слова не толкуются, а снабжаются различными пометами типа: «то же, что», «ср.», «см.». Например: **өлөртөлөө** (v) [Intens. от өлөр+төлөө] – *то же, что–олюртөө*. Кроме того, подобные пометы могут комбинироваться и с квазисинонимом, и с определением: **уһулталаа** (v) [Intens. от уһул+талаа] – *по знач. основы; развьючивать*; **тохтоолоо** (v) [Intens. от тохтоо+талаа] – *по знач. основы; прождать некоторое время*.

Можем наблюдать также случаи передачи, когда данная отсылочная помета сопровождается синонимическим ря-

дом: **туһ эртээ** (v) [Intens. от туһэр+тээ] – *по знач. основы: поронять, поразбрасывать; совершенно снимать; спускать (озера); пускать, опускать, низводить*; **турууртаа** (v) [Intens. от туруор+таа] – *по знач. основы; вокруг прислонять, расставлять (ставить по разным местам); учреждать (школы)*; **таһ аарталаа** (v) [Intens. от таһаар+талаа] – *выводить многих, повывести и проч. по знач. основы; предлагать*; **өлөртөө** (v) [Intens. от өлөр+төө] – *перебивать (перебить), убить до смерти многих, избивать, изсекать и т. д. по значению основы*; **ылаттаа** (v) [Intens. от ыл+аттаа] – *побирать (брать во множестве) и т. д. по знач. основы*.

Приведенных примеров достаточно, чтобы наглядно продемонстрировать тот факт, что слова одного языка в большинстве случаев не просто соответствуют словам другого языка, а находятся с ними в весьма сложных или многообразных отношениях. Таким образом, анализ лексикографической разработки итеративных глаголов в «Словаре якутского языка» Э. К. Пекарского показал, что значение многократности действия глагола может быть передано не только при помощи помет, указывающих его видовую принадлежность, но кроме того, можно применять и другие различные методы и приемы семантической характеристики, такие как синонимическое определение, толкование-определение, развернутое определение, иллюстрация, различные отсылочные пометы и, наконец, комбинирование всех этих способов с целью наиболее полного раскрытия значения слова-оригинала.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Харитонов Л. Н. «Словарь якутского языка» Э. К. Пекарского и его значение // Эдуард Карлович Пекарский (к 100-летию со дня рождения). Якутск, 1958. С. 17.

² Ожегов С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. М., 1974. С. 229.

³ Оконешиников Е. И. Русский язык в якутской лексикографической традиции // Якутский язык: лексикология, лексикография // Сб. н. тр. Якутск, 1989. С. 58.

⁴ Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974. С. 301.

⁵ Оконешиников Е. И. Э. К. Пекарский как лексикограф. Новосибирск: Наука, 1982. С. 84.

⁶ Балаж Я. Синтагматизация и лексикализация (к теоретическим вопросам лексикологии и лексикографии) // Лексикология и лексикография: Сб. статей. М: Наука, 1972. С. 38.